

**英语翻译**

**密训资料**

目录

第一部分 翻译技巧 ..... 3

    第一节 基本概念 ..... 3

    第二节 实用技巧 ..... 4

第二部分 文本分类 ..... 错误!未定义书签。

    第一节 非文学翻译 ..... 错误!未定义书签。

    第二节 文学翻译 ..... 12

编前语

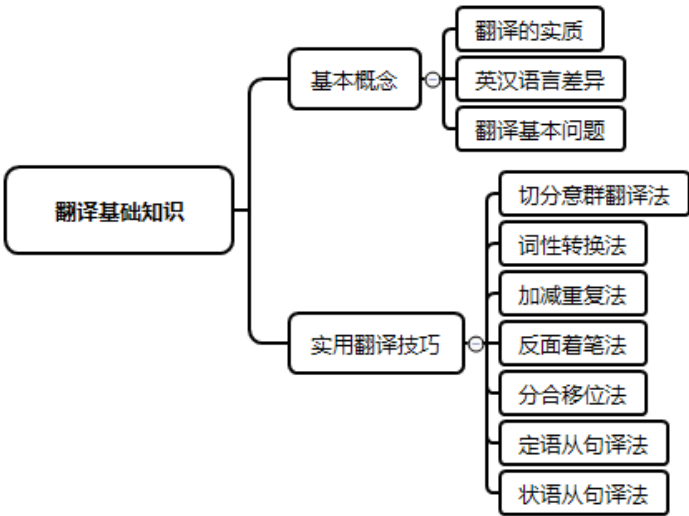
试卷说明：本书为专业课。根据大纲对题型预估如下：

题型	题量	分值
词语翻译	20	20
单句译文改译	10	20
单句翻译	10	20
语篇翻译	2	40
总计	42	100

考试形式：

笔试满分为 100 分，闭卷，60 分及格。

第一部分 翻译技巧



1. 基本概念

1.1 翻译的实质 “理解与表达 ”

本质上，翻译即是对原文的意思进行理解，并用目的语的形式表达出来的过程。因此在翻译过程中不能拘泥于原句的结构和框架，要做到“得意忘形 ”。

1.2 英汉语言差异

	英语--形合	汉语--意合
定义	借助语言形式手段实现词语或句子的连接 注重语言形式上的接应	不借助语言形式手段而借助词语或句子所含意义的逻辑联系来实现它们之间的连接 注重意义上的连贯
英汉对比	英语的逻辑连接用逻辑连接词和语法表现，清晰明了	汉语词语之间的关系常在不言之中，语法意义和逻辑联系常隐含在字里行间。汉语的意合法往往通过语序、反复、排比、对偶、对照、紧缩句等来实现语义连贯

1.3 翻译基本问题

1.3.1 直译 vs 意译		
	直译	意译
含义	比较遵照原文语言结构的译法(译文语言较生硬，但相对准确)	脱离原文语言结构的束缚，只译意思的译法(超出限度会扭曲原文含义，造成理解偏差)
应用	科技论文翻译，一些依靠语言形式的文学作品	经济，科学，新闻，政论等文本
	直译意译要根据情况有选择的确定，在直译意译均可的情况下要根据文本性质酌情处理。	
举例	A man may usually be known by the books he reads as well as by the company he keeps, for there is a companionship of books as well as of men.	
	直译：人们往往可以从一个人所交往的朋友以及所阅读的书去看他的为人。这是因为人与人之间有友谊，同样的，人与书之间也有书谊。	
	意译：所谓欲知其人，先观其友，看一个人读什么书也能了解一个人，因为人不仅能与人为友，还能与书为友。	
1.3.2 功能对等 vs 形式对应		
	功能对等	形式对应
含义	译文要在语言的功能上和原文对等	表面上译文和原文一样，但由于语言系统不同，相同的语言形式可能无法起到相应的效果
举例	He is the last person I will ask for help	

	形式对应：他将会是我请求帮助的最后一个人 功能对等：我是不会求他的	
1.3.3 归化 vs 异化		
	归化	异化
含义	是要把 <b>原语本土化</b> ，以目标语或译文 <b>读者为归宿</b> ，采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容。归化翻译要求译者向目的语的读者靠拢，译者必须像本国作者那样说话，原作者要想和读者直接对话，译作必须变成地道的本国语言。	是“译者尽可能不去打扰作者，让读者 <b>向作者靠拢</b> ”。在翻译上就是迁就外来文化的语言特点，吸纳外语表达方式，要求译者向作者靠拢，采取相应于作者所使用的原语表达方式，来传达原文的内容，即以目的语文化为归宿。
应用	归化翻译有助于读者更好地理解译文，增强译文的可读性和欣赏性。	使用异化策略的目的在于考虑民族文化的差异性、保存和反映异域民族特征和语言风格特色，为译文读者保留异国情调。
举例	天有不测风云，人有旦夕祸福 异化： Truly storms gather without warming in nature, and bad luck befalls men overnight. 归化： I know the weather and human life are both unpredictable.	

## 2. 实用翻译技巧



- 2.1 万能翻译法**
- 2.1.1 核心内容：切分意群-翻译意群-提问题-说人话
  - 2.1.2 意群：比单词长，比句子短的一种成分
  - 2.1.3 如何划分意群：词组、介词、连词、不定式、分词、从句引导词、谓语动词
  - 2.1.4 真题演练：

It can be predicted that this material will be increasingly applied to aeroplanes or other flight vehicles and its use will also be increased in other industries. [1604]

### 第一步，切分意群

It can be predicted /that this material /will be increasingly applied /to aeroplanes /or other flight vehicles /and its use will also /be increased/ in other industries.

### 第二步，翻译意群

可以预测/ 这个材料/ 将会持续被应用/ 在飞机/ 或者其他飞行器/ 并且对其的应用将会/ 增长/ 在其他工业/

### 第三步，提问题

可以预测，预测什么？预测这种材料，这种材料将如何？将会被越来越多的运用在飞机和其他飞行器上，并且对这种材料的应用将会，将会怎样？将会增长，在哪增长？在其他工业领域增长

### 第四步，说人话

可以预言，这种材料在飞机或其他飞行器上的应用将会与日俱增，并且在其他工业中的应用也会扩大。

## 2.2 词性转换法

公式速记	2+2=3+1	
定义	翻译过程中为了使译文符合目标语的表述方式、方法和习惯而对原句中的词性进行转换（几乎所有的词性都有互相转换的可能性，要根据实际情况酌情选择）	
用途举例	名词→动词	The <b>settlement</b> of Africa by white people started 500 years ago. (白人向非洲移民始于 500 年前。)
	动词→名词	The audience <b>laughed</b> the speaker down. (观众的 <b>讪笑声</b> 把演讲者轰下台。)
	介词→动词	Time Warner will pay TCI 360 million <b>for</b> Southern Satellite company. (时代华纳愿意付给 TCI 三亿六千万美元 <b>购买</b> 南方卫星这家公司。)

### 2.3 加减重复法

公式速记	2+1=2 (加词) 2-1=2 (减词)	
定义	包括增词法，减词法，省略法，重复法，重点注意“增词不增意，减词不删意”	
用途举例	增词法	Asia' s strength of economic management, however, has not been its perfection, but its pragmatism and flexibility. (亚洲的经济管理从来不以完美 <b>见长</b> ，而是以务实和弹性 <b>取胜</b> 。)
	减词法	She listened to me with <u>her</u> rounded eyes. (她睁圆眼睛听着我说话。)
	省略法	He shouldn' t have taken advantage of her <u>sexually</u> . (他本不应该占她的便宜。)
	重复法	They had been too much <u>publicity</u> about their relationship. (他们的关系已经闹得满城风雨，人尽皆知了。)

### 2.4 反面着笔法

公式速记	1+2+3=3+2+1	
定义	从与原文相反的角度着笔，这个处理可以针对词，短语乃至句子。（面对难以翻译或者正序翻译奇怪的内容可采取此法）	
举例	You couldn' t kill anymore. (你已经恶贯满盈了。) 无论如何，她算不上一位思维敏捷的学生。(She is anything but a bright student.)	

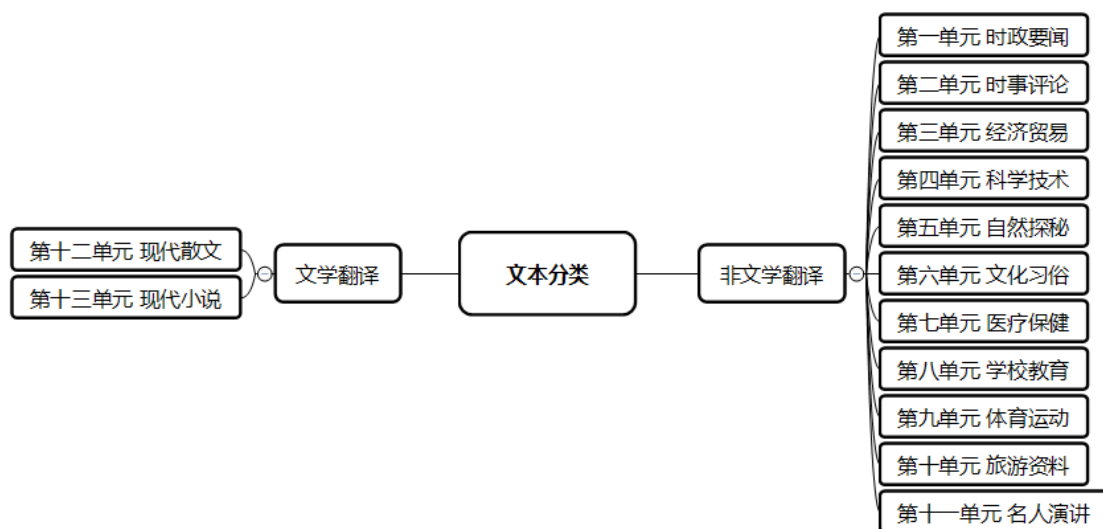
### 2.5 分合移位法

公式速记	4=2+2 (拆句法) 2+2=4 (合并法) 1+2+3=2+3+1 (移位法)		
定义	包括切分法，合并法与移位法，一般目的为减小翻译单位，提升翻译效率		
用途		<b>拆句法</b>	<b>合并法</b>
	汉译英		利用连词、分词、介词、不定式、定语从句、独立结构等把汉语短句连成长句
用途		<b>移位法</b>	
	英译汉	在原句的关系代词、关系副词、主谓连接处、并列或转折连接处、后续成分与主体的连接处，以及意群结束处将长句切断，译成汉语分句	将一个短语，从句或单词从句首移到句尾，或者相反。
举例	<p>This is particularly true of the countries of the commonwealth, who see Britain's membership of the Community a guarantee <u>that the policies of the community will take their interests into account.</u> 英联邦各国尤其如此，它们认为英国加入欧共体，将能保证欧共体的政策照顾到他们的利益。（在定语从句前拆译）</p> <p>中国是个大国，百分之八十的人口从事农业，但耕地只占土地面积的十分之一，其余为山脉、森林、城镇和其他用地。 China is a large country with four-fifths of the population engaged in agriculture, but only one tenth of the land is farmland, the rest being mountains, forests and places for urban and other uses. (合译)</p> <p>I believe strongly that <u>it is in the interest of my countrymen</u> that Britain should remain an active and energetic member of the European Community. 我坚信，英国依然应该是欧共体中的一个积极的和充满活力的成员，这是符合我国人民利益的。</p>		

### 2.6 定语从句译法

定义	中文中形容词常在名词前边，英文的修饰性从句却往往在后面，因此翻译时要特别注意。有包孕法，后置法，转换法		
用途举例	包孕法	后置法	转换法
	用于较短小的定语从句	非限定性定语从句	酌情使用，灵活译法
	Give me the book <u>you bought me</u> , not the one <u>I bought you</u> . 把你买给我的书给我，不是我买给你的那本。	How can I introduce into a casual conversation those lengthy lines of argument <u>that inject the adrenaline into a given idea</u> . 我怎样才能将那些冗长的学术文章的内容，在与普通人的交谈中表达出来？ <u>这些文字常为人的思想注入生机活力。</u>	Individuals <u>who are infected with HIV but remain healthy and keep viral replication in check</u> may offer some hope for guiding the design of an effective HIV vaccine. 有些人 <u>虽然感染了 HIV 病毒，但身体仍然健康，并能遏制病毒的复制</u> ，他们为研究有效的 HIV 疫苗带来了一线希望。
2.7 状语从句的译法			
定义	直译状语从句容易造成西化表达，造成阅读障碍，可将状语转换为名词，定语或一些常见句式		
举例	He stole, not because he wanted the money but <u>because he liked stealing</u> . 他偷窃的 <u>目的</u> 不是钱，他就是喜欢偷。		

## 第二部分 文本分类



### 1. 非文学翻译

**1.1 非文学翻译的定义与特点：**除文学翻译之外，一切以实用性，沟通表达传递信息为基准的文本的翻译都为非文学翻译。特点为注重内容远大于注重语言形式。

#### 1.2 第一单元 时政要闻

重点词汇	十二五（第十二个五年计划）：the 12th Five-Year Plan 国计民生：national development and people's livelihood 恪尽职守：to perform one's duty honestly 物资流通：the circulation of materials 囤积居奇：to corner the market	通胀预期：inflation expectations 棚户区：shantytown 调控措施：readjustment measures 保障性住房：economy houses [1804] 投机性住房需要：speculative housing demands 捂盘惜售：property hoarding
------	---	---

	哄抬物价: to jack up prices 国际舞台: international arena [1804] 主办城市 host city [1804] 人道主义援助: humanitarian aid [1804]	优惠政策: preferential policies 中国热: China craze [1804] 交通警察: traffic police [1804] 军事力量: military forces [1804]
注意事项	新闻往往简洁, 用词浅显, 并在首句即说明全部主要内容	
举例	1. ...and to work together to address global challenges such as climate change, nuclear proliferation and sustaining the world’ s nascent economic recovery... 共同努力应对诸如气候变化、核扩散以及维持刚刚显现的世界经济复苏等全球性挑战。 2. We believe strong dialogue is important not only for the U.S. and China, but for the rest of the world. 我们相信,加强对话不仅对美中, 而且对世界其他国家来说都是重要的。(形容词改作动词) 3. President Obama and his Chinese counterpart, Hu Jintao, emerged from two hours of talks Tuesday morning... 周二上午, 在结束了两个小时的会谈之后, 美国总统奥巴马和中国国家主席胡锦涛出现在公共面前。 (后置的时间状语被移至句首) 4. On climate change, Obama said the two leaders agreed on “a series of important new initiatives,” 在气候变化问题上, 奥巴马称两国领导人在 “一系列重要的新倡议” 上达成了一致。(宾语改作方式状语) 5. 从去年到今年, 我们先后三次出台调控措施, 房价过快上涨势头有所遏制。[1804] Since last year, we’ ve taken three successive readjustment measures and the tendency of excessive price growth has been contained to some extent.	
	1.3 时事评论	
重点词汇	zero-sum game 一方得益另一方受损的局面, 零和游戏 峰会: Summit 基尼系数: Gini coefficient 平均主义: egalitarianism 关税: customs duty 增值税: value added tax 营业税: business tax 资源税: resource tax 基础阶层: people at the bottom level	地下经济: illegal underground economy 偷漏税: tax evasion 特许经营: franchise 垄断行业: monopoly trades 暴利: colossal profits 不公平竞争: unfair competition 转移支付: transfer payment 限高: upper limit 弱势群体: disadvantaged group
注意事项	文风往往辛辣犀利, 切中要害, 善用比喻拟人等修辞手段	
举例	1. Yet both leaders also face an opinion among elites in their countries emphasizing conflict rather than cooperation. 然而两位领导人也面临各自国内精英阶层强调冲突而非合作的舆论。(后置定语改为前置定语) 2. 但一个明显的事实是,同经济发展相比, 社会发展明显滞后.Yet, it is obvious that its social development is lagging behind that of its economy. (省译名词) 3. American strategic thinkers are calling attention to China’ s increasing global economic reach... 美国的战略思想家们则呼吁关注中国日益增强的全球经济影响力.....(名词改作动词) 4. Care must be taken lest both sides analyze themselves into self-fulfilling prophecies. 双方必须谨慎, 以免不知不觉地让预言成为现实。(名词转换为动词) 5. 同国民经济发展幅度相比,中国的社会保障事业及社会转移支付表现出一种明显滞后的情形。 China's social security undertakings and its social transfer payments are obviously lagging behind the development of its national economy. [1804] 6. The organization begins to feel a need to systematize its management of human assets. 该组织开始认识到需要将人力资源管理系统化。[1804]	

## 1.4 经济贸易

重点词汇	拳头产品: hard-punch items 劳工问题: labor problem 金融危机: financial crisis 消费市场: consumer markets [1804] 货币疲软: teetering currency rates/currency weakness 购买力: purchasing power 外资: foreign/(international/inward) investment 刺激国内需求: to stimulate domestic demand 贸易顺差: trade surplus 联邦预算: federal budget 联邦储备银行: Federal Reserve Bank 公益广告: public-service advertisements [1804] 外汇储备: foreign exchange reserve [1804]	inherited privilege 继承的特权 business section 商务专栏 entertainment industry 娱乐业 show business 演艺业 the world's economic recovery 世界经济复苏 Soft power 软实力 Full membership 正式成员 Custom designing 定制设计 The European Central Bank 欧洲央行 Information technology 信息技术 The Lisbon Treaty 《里斯本条约》 World Economic Forum 世界经济论坛 [1804] property law 物权法 [1804]
注意事项	要注意专业词汇的积累及翻译	
举例	1. The business of America is business. 商业是美国人的头等大事。 2. 在选择新辟市场时要权衡其风险与机会, 并且要反应迅速..... The selection of new markets should be done by evaluating both their risks and opportunities-simultaneously and quickly. (并列谓语变状语) 3. 尤其要提高用外语针对国外市场进行宣传的能力。 Development of expertise in advertising in foreign languages targeted at foreign markets is particularly important. (动宾结构改作主系表结构) 4. 平均每 27 个塑料瓶可以加工成一件漂亮的套头毛线衫, 每 20 个可乐瓶便可以做成个夹克衫。 On average, every 27 plastic bottles can be processed into a pullover sweater, and every 20 Coke bottles can be made into a jacket. [1804] 5. 要努力生产适销对路的名特优新产品和“拳头”产品打入国际市场。 And efforts must be made to turn out premium and novel products or the so-called “hard punch” items that can edge into foreign markets. [1804] 6. 特别值得注意的是, 当前的多边经济合作已不仅仅局限于传统的贸易领域。 What is particularly noteworthy is that current multilateral economic cooperation is not merely restricted in traditional trade areas. [1804]	

## 1.5 科学技术

重点词汇	industrial yeast 工业酵母 custom-design 定制设计 fatty acid 脂肪酸	再生树脂 regenerated resin 虚拟世界 virtual world [1804] 人才外流 brain drain [1804]
注意事项	要注意专业词汇的积累及翻译	
举例	1. .... Instead of trying to reengineer the global economy—as is required, for example, for the use of hydrogen fuel—they are trying to make a product that is interchangeable with oil. 他们不是像人们在采用氢燃料时所期望的那样重振全球经济, 而是力图制造一种可以与石油互换的产品。(介词短语在译句中改作主句) 2. Inside LS9's cluttered laboratory—funded by \$20 million of start-up capital from investors including Vinod Khosla, the Indian-American entrepreneur who co-funded Sun Micro-systems—Mr Pal explains that LS9's bugs are single-cell organisms, each a fraction of a billionth the size of an ant. LS9 的实验室是由包括美籍印度企业家(太阳微机计算机系统公司的合创者)维诺德·科斯拉在内的投资者提供 2000 万美元启动资金建立的。(过去分词短语译成了独立的句子)	



	3. 利用废弃旧塑料瓶为原料制作衣服需要经历一个复杂的物理化学过程。 And the use of waste plastic bottles are textile material to make clothes is a complicated physical and chemical process.(主谓宾改作主系表)	
1.6 自然探秘		
重点词汇	carbon-dioxide effect 二氧化碳效应 低空大气层: lower atmosphere	水平能见度: horizontal visibility 辐射雾: radiation fog
注意事项	要注意专业词汇的积累及翻译	
举例	1. For weeks, central Russia has been in the grips of its worst-ever heat wave, which has caused probably thousands of fatalities. 几周以来, 俄罗斯中部地区深陷于历史上最严重的热浪之中, 由此而造成的死亡人数可能高达数千。(介词短语改作动词) 2. This summer has seen one of the weather-related extremes in Russia, Pakistan, China, Europe, the Arctic—you name it. 在俄罗斯, 巴基斯坦, 中国, 欧洲和北极, 凡是你能想到的地方, 这个夏天极端天气都在肆虐。 3. On a smaller scale, European countries like Germany, Poland, and the Czech Republic have also suffered serious flooding. 而在欧洲, 像德国、波兰和捷克共和国这些国家也遭受了规模稍小的严重洪灾(定语改作状语, 状语改作定语) 4. Meanwhile, Pakistan is struggling with unprecedented flooding that has killed more than a thousand people and affected millions more. 同时, 巴基斯坦正面临着一场前所未有的洪灾, 造成一千多人死亡, 数百万人受到影响。[1804]	
1.7 文化习俗		
重点词汇	封建残余 feudalist vestiges 文化内涵 cultural connotation 洋节 Western festivals 物质享受 material enjoyment 民族认同感 the sense of national identity 联合国科教文组织 the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)	文化自轻 cultural belittlement 自我殖民 self-colonization 西学东渐 Western learning being introduced into China 儒学经典 Confucian teachings 中国社会调查事务所 China’ s Social Survey Office 红包 red packet [1804] 禁忌 cultural taboos 文化 [1804]
注意事项	要注意专业词汇的积累以及对文化背景的了解	
举例	1.Pub etiquette is designed to promote sociability in a society known for its reserve.在以寡言少语而出名的英国社会里, 酒吧仪俗的形成是为了促进社会交往。 2. 60.7% 的女性认为 “ 洋节轻松自在, 中国传统节日过得累” 。 And 60.7% of the females hold that they are carefree when celebrating a Western festival, but are exhausted during a traditional Chinese festival.(两个主语均改作状语) 3. 节日不仅仅是日常生活的调剂, 更是维系民族认同感的纽带。 Festivals not only can enliven our daily life, but also can serve as a tie that keeps up the sense of national identity.(主系表改作主谓宾) 4. 只有读懂了家文化, 才能读懂中国人。 Only by understanding family culture, can Chinese people be understood. [1804] 5. Always say “please” and try to remember some of the British bar staff’ s pet hates. 要把 “请” 字挂在嘴边, 并尽量记住英国酒保最厌恶的一些事。 [1804]	
1.8 医疗保健		
重点词汇	Keyhole surgery 微创手术 white blood cell 白细胞 genetic variation 基因变化	免疫系统 immune system 遗传因素 heredity factor 慢性疾病 chronic diseases

		面部肌肉 facial muscles [1804]
注意事项	要注意专业词汇的积累以及翻译。医学资料翻译中句式的转换主要表现为主系表结构改作主谓结构, there be 句型改作主谓结构, 短语状语改作主句, 主题+ 述题结构改作主谓宾结构。	
举例	1. 因 SARS 而产生的惊恐则会削弱我们的免疫系统, 从而使我们更容易感染上这种可怕的疾病。 The panic which is generated by SARS will weaken our immune system, which will make us more susceptible to this dreaded disease. 2. These are very sophisticated processes which often take place without the body' s owner knowing anything about it. 3. Then there are defenses inside the body which act as early warning systems between the cells and the white blood cells... 随后是体内防御系统, 他们在细胞和白细胞之间起到了一种预警系统的作用....(there be 句型改作主谓结构)	
1.9 学校教育		
重点词汇	global integration 全球一体化 geopolitical stability 地缘政治稳定 global career 全球性职业 the movement across borders 跨国迁移 crossing borders 跨国人员 research university 研究型大学 summer internship 暑期实习 video conference seminar 视频会议研讨班 on-the-job training 在职培训 mainframe computer 主机, 主计算机 internet infrastructure 互联网基础设施 Silicon Valley 硅谷 MIT: 麻省理工学院	落户 settle down 金融贸易区 Financial and Trade Zone 看好 show one' s interest in 中外合作办学 Sino-foreign cooperative education 鲶鱼效应 catfish effect 纷至沓来 come in flocks 意向书 a letter of intent 奠基 a cornerstone-laying ceremony 全球网络大学 a global network university 独立法人 an independent legal entity 高考 college entrance examination
注意事项	要注意专业词汇的积累以及翻译。学校教育资料翻译中的词性转换主要涉及名词与动词、形容词与名词、介词与动词的转换。	
举例	1. the reverse flow, from developed to developing countries, is on the rise, too.而反向流动的留学生人数, 即从发达国家到发展中国家留学, 也在上升。(介词短语改作动词) 2. The arrangement benefits both countries.这样的安排对两国都有好处。(谓语改作宾语) 3. As never before in their long history, universities have become instruments of national competition as well as instruments of peace. 大学如今已成为提高国家竞争力与维护和平的工具, 这在大学的历史上是前所未有的。(主谓宾结构改作主题+述题结构) 4. Of the forces shaping higher education no one is more sweeping than the movement across borders. 在影响高等教育的众多力量中, 跨国界迁移最为重要。[1804]	
1.10 体育运动		
重点词汇	pneumatic tyre 充气轮胎 The Football Association 国际足协 athletic disciplines 运动规则 华夏子孙 Descendants of Cathay 奥林匹克史诗 Olympic epic 经典华章 a classic chapter 圣火 Holy Fire 精诚所至, 金石为开 Complete sincerity affect even	kick into a net to score points 入网得分 Snooker 斯诺克台球比赛 tournament 锦标赛 be carried 用手持(球) kicking and grabbing 踢踏或者拉拽 dribbling 运球, 带球 Wimbledon Tennis Championships 温布尔登网球赛 martial arts 武术 [1804]

	metal and stone (literally meaning sincerity smoothes the way to success)	torch relay 火炬传递 [1804]
注意事项	要注意专业词汇的积累以及翻译。	
举例	<p>1. Some of the players were dismayed by the new rules, which stated that the ball could no longer be carried, and that kicking and grabbing your opponent was not allowed.由于足协规定：足球比赛中，运动员不能用手持球，也不能踢踏或者拉拽对手，一些足球运动员对此不满。</p> <p>2. 在这个标志中，红色被演绎得格外强烈，激情被张扬得格外奔放。</p> <p>The color “red” is elaborated intensively in the emblem, making the passion widely known with gushing enthusiasm.</p> <p>3. 它是诚信的象征；它是自信的展示；它是第 29 届奥林匹克运动会主办城市北京向全世界、全人类做出的庄严而又神圣的承诺。</p> <p>It is a symbol of trust and an expression of self confidence, standing for the solemn yet sacred promise that Beijing-the host city of the Beijing 2008 Olympic Games-has made to the world and to all mankind.(排比句改作主从复合句)</p>	
1.11 旅游资料		
重点词汇	历史典故：historical allusions 宗教信仰：religious beliefs 风味饮食：local delicacy 奇观：a spectacular view 树木苍翠：exuberant trees 洪水肆虐：rampant flood 奇花异草：exotic flowers and rare herbs	庙会 a temple fair Buckingham Palace 白金汉宫 two-way radio 对讲机 council flat 政府公寓 Cantonese 广东话
注意事项	要注意专业词汇的积累以及翻译。	
举例	<p>1. 它背倚岷山主峰雪宝顶，树木苍翠，花香袭人，鸟声婉转，流水潺潺。</p> <p>Situated beneath Xuebao Peak of Minshan Mountains in Songpan Country, it is a wonderland where you can enjoy exuberant trees, fragrant flowers, singing birds and babbling streams.</p> <p>2. 谷顶端，残留着一座道教建筑，明“黄龙古寺”</p> <p>On top of the hill stands the remains of the Huanglong Monastery, a Taoist retreat...(动词改作名词)</p> <p>3. London is bigger, dirtier and more crowded than one would imagine from the descriptions in many magazines and books.</p> <p>与人们在阅读了书籍杂志的介绍后而想象出的伦敦相比，伦敦其实更大、更脏，也更拥挤。（语义重心由前置改为后置）</p>	
1.12 名人演讲		
重点词汇	partisan feeling 党派的门户之见 president-elect 候任总统 ruling principle 核心原则 Electoral College 总统选举团 popular will 公众意愿	体育设施 sport facilities 国际奥委会评估团 the IOC Evaluation Commission 北京陈述告 Beijing’ s Candidature File 全民健身运动 the nationwide fitness campaign 平均预期寿命 average life expectancy
注意事项	要注意专业词汇的积累以及翻译。	
举例	<p>1. 2008 年如能在北京热烈欢迎各位客人，这将是我们的喜悦的盛事。Indeed, it is our delight to welcome all guests with open arms in Beijing in the year 2008.</p> <p>2. 我们的运动员在国际奥委会举办的重大比赛中都有出色的表现。What’ s more, our athletes have been doing well in the sport events organized by the IOC.(名词改作动词)</p> <p>3.Indeed, that history gives us many examples of contests as hotly debated, as fiercely fought, with their own challenges to the popular will.是的，历史上曾有过许多因质疑公众意愿而产生的激烈辩论和无情抗争。（后置定语改</p>	

	<p>为前置)</p> <p>4. I say to president-elect Bush that what remains of partisan rancor must now be put aside, and may God bless his stewardship of this country.</p> <p>我要对候任总统布什说,我们一定要将党派之争结下的仇恨抛诸脑后,愿主保佑他好好治理这个国家。(被动改主动)</p> <p>5. 退休是一种贡献,有其特殊的价值和意义。从原来的岗位上退下来,既空出了职务,又空出了职称,让较为年轻的同志补上去,这不是一种贡献?譬如我,原系大学教授,研究生导师,学科带头人,还有其他一些职务。如今一退,名额的紧张状况便可缓和一点,提拔年轻学子的机会就增多一点,梯队建设规划(plan for team building)即可顺利付诸实施。若能真正的认识这一点,便可获得一种充实感和欣慰感。 [1804]</p> <p>Retirement is a kind of contribution with its specific value and significance. Retiring from original positions means vacating positions and professional titles for younger generations. Isn't it a kind of contribution to make room for younger comrades? For example, I am a former university professor, graduate student tutor, academic leader and also in other positions. Since I have retired now, the tension in the quota has been eased to some extent with more chances available to promote younger students. Hence, a plan for team building can be implemented smoothly. If we can truly recognize this point, a sense of fulfillment and euphoria can be acquired.</p>
--	--

## 2. 文学翻译

**2.1 文学翻译的定义及特点:** 指对于文学作品,如诗歌,散文,小说等的翻译,注重文字表达形式及技巧多于注重内容,因此需要翻译时注意灵活选取对应修辞等策略以达到近似的表达效果。对译者要求较高。

### 2.2 现代散文

重点词汇	太极拳 tai ji quan, shadow boxing; 嬉戏 merry-making; 强迫运动: compulsory physical exercises
注意事项	要注意文体的特点,适当运用意译以达到相应的表达效果
举例	<p>1. Some of these will translate into great moments of joy; some will result in profound sorrow. 它们或化作喜悦时刻,或以刻骨悲痛收场。</p> <p>2. 五十以学易,可以无大过矣.....Confucius says, "I shall be free of great faults if I can live long enough to begin the study of Yi at the age of 50." (增译主句)</p> <p>3. We live on with the memories of their love, affection, friendship, guidance and their constant presence. 带着他们的爱、深情、友谊、指引和时刻相伴这些记忆,我们继续着自己的生活。(语义重心被后置)</p> <p>4. There are others who board the train and who eventually become very important to us, in turn. 还有些人先后登上火车,他们最终会成为对于我们至关重要的人。(复合句改为并列句,两个定语从句都改作谓语)</p> <p>5. 把一些美好的东西重拾,把一些不愉快的事情忘记,快乐离自己就近了。 Regain nice things and forget unpleasant things, then happiness will be near. [1804]</p> <p>6. We always wanted our daughter to be vegan(严格素食主义者) but, at first, we were unsure about how to go about it. I feel very strongly when it comes to the ethics of veganism... It wasn't hard to make the switch. We did it when Harley was four months old. Harley craves lots of fruits and vegetables. We have tried her with mock meats but she isn't really keen on them, so we tend... [1804] 我们总是希望我们的女儿成为严格的素食主义者,但是首先我们并不确定要如何去做。每当论及素食主义者的伦理规范的时候,这种感觉尤为强烈..... 做出这种转变并不难。在哈利四个月的时候,我们做了这件事。哈利热衷于各种水果和蔬菜。我们曾经让她尝试过素肉,但是她并不喜欢,所以我们倾向于.....</p>
2.3 现代小说	
重点词汇	business-and-pleasure 公差加游玩的; 刹急闸 screech to a halt;
注意事项	要注意文体的特点,适当运用意译以达到相应的表达效果
举例	<p>1. 当他看准鸽子的位置以后,略一犹疑,便趴下,向车底爬去。He pinpointed the pigeon's position, and after a slight hesitation, he crawled beneath the bus.</p>

- |  |  |
|--|--|
|  | <p>2. He stopped suddenly, and I saw that his face was pale.突然他停住不说了，脸色煞白。（省译主句）</p> <p>3. He had visited Denmark when he was a young man.父亲年轻时到过丹麦。（句尾的时间状语被移至句中）</p> <p>4. 他只要一使劲就能把鸽子的脖颈扭断，他渴望鸽子的血滴到自己的虎口上——让它成为真正的肉！<br/>One more movement and he would break its neck, turn it into real meat. He could almost feel the pigeon' s blood dropping onto his hand.( “只要...就 ”结构改作一种特殊的条件句结构)</p> <p>5. He is larger than life character-noisy, very friendly, and always joking .<br/>他的性格比生活中表现出来的更加丰富-说话滔滔不绝，待人亲切，喜欢开玩笑。[1804]</p> |
|--|--|